WWW.LAVOZ.US.COM
PO BOX 3688, SANTA ROSA, CA 95402

PERIÓDICO BILINGÜE

AGOSTO•AUGUST 2014
VOLUME / VOLUMEN XIII, NUMBER / NÚMERO 9

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL, un periódico comunitario producido y operado en la región.

¡Galería de fotos de La Voz ! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery! Are you there?
www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH locally owned and operated community newspaper.

LA VOZ

BILINGUAL NEWSPAPER

© 2014 • La Voz Bilingual Newspaper

50% IN ENGLISH!
BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER
¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California **NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER**

Los enanitos toreros son un grupo de enanitos que torean y que iniciaron esta carrera gracias a ***Gildardo Madrigal,*** quien es originario de Riverside, hace alrededor de doce años. Los toreros que conforman el grupo actual son ***Jonás Pereyra, Sergio Díaz, Jimmy Gonzáles, Rogelio Caraza.*** Sin aparecer en esta foto: ***María García***
Los Enanitos Toreros *is a group of little people bullfighters started by Riverside's* ***Gildardo Madrigal*** *over twelve years ago. His group isn't the first bunch of midgets and dwarfs to burlesque bullfighting, but they are the only ones doing it in the United States. The toreros of the group today are* ***Jonas Pereyra, Sergio Diaz, Jimmy Gonzales, Rogelio Caraza.*** *Not pictured:* ***Maria Garcia***

LOS ENANITOS TOREROS

Hemingway, el espectáculo de los toros, los enanos y las personas políticamente correctas

HISTORIA Y FOTOGRAFÍAS DE **CRAIG DAVIS, LA VOZ**

"Cualquier cosa que sea capaz de levantar pasiones en su favor seguramente levantará la misma pasión en su contra".
– Ernest Hemingway, "Muerte en la tarde".

El espectáculo de los toros es considerado como una forma extrema de abuso animal y no se ha llevado a cabo en el estado de California durante más de cien años… hasta que unas pequeñas personas llegaron.

"Los enanitos toreros" han traído esta tan admirada tradición de España a la Feria del Estado de California en Sacramento y nadie se atrevió a hacer crítica alguna. La publicidad realizada antes del evento fue en todas las estaciones de radio de habla hispana de la región; afortunadamente muy pocos miembros de partidos "correctamente políticos" comprenden palabras en es-pañol tales como "enano" y "toros". Hasta se aclaró que los toros que serían utilizados en este espectáculo de rodeo ya se habían presentado en otro evento, esa misma tarde, y que eran los mismos que fueron usados por Joaquín "El Chapo" Guzmán para las fiestas de rodeo que organizaba con sus gánsteres.

INICIO DE LOS ENANITOS TOREROS

Los enanitos toreros son un grupo de enanitos que torean y que iniciaron esta carrera gracias a Gildardo Madrigal, quien es originario de Riverside, hace alrededor de doce años. Su grupo no es el primer conjunto de personas pequeñas y enanitos dedicados al espectáculo de toros cómico, pero estos son los únicos en presentarse en los EEUU. Gildardo Madrigal trabajaba en la monta de toros y tenía un amigo que era enanito. Por lo

VEA **LOS ENANITOS TOREROS** EN LA PÁGINA 7

LOS ENANITOS TOREROS

Hemingway, bullfighting, midgets & political correctness

STORY & PHOTOS BY **CRAIG DAVIS** • LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER

"Anything capable of arousing passion in its favor will surely raise as much passion against it." — Ernest Hemingway, **Death in the Afternoon.**

Bullfighting is considered a form of extreme animal abuse and hasn't been seen in California for over a hundred years….until these little people stepped in.

Los Enanitos Toreros has brought Spain's revered tradition to the California State Fair in Sacramento and nobody raised an eyebrow. The pre-event publicity was all over the region's Spanish radio but luckily very few politically correct party-poopers understand words like *"enano"* (midget) and *"toros"* (bulls). It was even pointed out that the bulls used in the afternoon's earlier bull riding event were the same used by Chapo Guzman for gangster rodeos.

ENTER LOS ENANITOS

Los Enanitos Toreros is a group of little people bullfighters started by Riverside's Gildardo Madrigal over twelve years ago. His group isn't the first bunch of midgets and dwarfs to burlesque bullfighting, but they are the only ones doing it in the United States. He worked in bull riding and had a friend who was an enano. So he promoted a bullfighting act around him. Ernest Hemingway once said that "Bullfighting is the only art in which the artist is in danger of death and in which the degree of brilliance in the performance is left to the fighter's honor." His friend's comedic brilliance made them successful. But unfortunately he was killed one afternoon by a becerro bravo, an aggressive young bull.

EVERYBODY BEHAVES BADLY, GIVEN THE CHANCE

The popularity of Madrigal's brand of bloodless bullfighting

SEE **BULLFIGHTER BURLESQUE** ON PAGE 7

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS, UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES, ONE UNDERSTANDING

Exhibición de ***"One City Arts"*** *de la clase de Verano de 2014 – Domingo 10 de agosto, de 4:30 a 7:30 pm. Vea la página 11. Arriba:* ***Stacey Santiago,*** *estudiante del Programa de "One City Arts", asiste a la Escuela Preparatoria Technology, en Rohnert Park. La profesora,* ***María de los Ángeles*** *dice "todos mis estudiantes son artistas que cuentan con muchos dones, creo que Stacey tiene un futuro en las bellas artes o bien en el diseño de interiores. Es un honor el tenerla como estudiante".*

One City Arts *exhibition by the Summer 2014 class—Sunday, August 10, 4:30 – 7:30pm. See page 11. Above:* ***Stacey Santiago,*** *a student in the One City Arts Program, goes to Technology High School in Rohnert Park. Teacher,* ***Maria de los Angeles*** *says, "All my students are very gifted artists, I believe that Stacey has a future in fine arts or interior design. It is an honor to have her as my student."*

ARE YOU LOOKING FOR A JOB?
A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/ BICULTURAL EMPLOYEES?

La Voz is becoming the "Craig's List" for bilingual/bicultural job opportunities. *Whether you are an employer or seeking employment, La Voz is now posting new job opportunities on the* ***La Voz Bilingual Newspaper Fans*** *Facebook group and the* ***La Voz Bilingual Newspaper Facebook page.*** *La Voz is partnering with the counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives at least 3,500-4,000 hits and can be targeted to different areas in the North Bay. One La Voz online "News" with employment, education and volunteer opportunities, posted both to our local network and Bay Area-wide, received 16,122 individual views! Post your announcement in the La Voz online "News." Besides a boosted Facebook post, your message is on the front page of the La Voz website,* ***www.lavoz.us.com.*** *For more info, please contact* ***info@lavoz.us.com*** *or call* ***707 538-1812.***

Spiro K. Pistiolas
Abogado de accidentes en el trabajo. Si no gana, no paga. Llámenos hoy mismo para ayudarle. 707 864-2000 ó 510 734.0367.
Please see ad on page 19.

Do you want to recruit quality bilingual/bicultural employees? Post your job opportunity on the La Voz Bilingual Newspaper Facebook page, averaging 3,500 readers per post. Ads@lavoz.us.com for more information.

Fácil decisión de negocios:
Energía más limpia y local

Como dueño de un negocio, usted toma muchas decisiones. Ahora,usted tiene una decisión acerca de la energía en su negocio–y la decisión es fácil.

Ya sea que quiera energía más limpia, precios más bajos, o una economía local más fuerte ... puede tenerlo todo cuando elige Sonoma Clean Power.

Business Decision Made Easy: Local, Cleaner Energy

As a business owner, you make a lot of decisions. Now, you have a choice about the energy that powers your business—and the decision is easy.

Whether you want cleaner energy, lower prices, or a stronger local economy...you can have it all when you choose Sonoma Clean Power.

Opción que da poder.

Sonoma Clean Power
Local. Renewable. Ours.

Choice is power.

sonomacleanpower.org
1 (855) 202-2139

SCEIP FINANCING

Making Your Home Upgrades Possible

Did you know that the County of Sonoma provides financing for energy efficiency, water conservation, and solar energy projects?

- Over 90 eligible improvements
- No credit or income criteria
- 10 or 20 year term
- Fixed interest rate

Call us to learn more at 707-565-6470.

FINANCIAMIENTO SCEIP

Haciendo posible las mejoras en su hogar

¿Sabía usted que el condado de Sonoma proporciona financiamiento para proyectos de eficiencia energética, conservación del agua, y energía solar?

- Hay más de 90 mejoras elegibles
- No se utiliza criterio de crédito o ingresos
- Plazo de 10 o 20 años
- Tipo de interés fijo

Llámenos para obtener más información al 707-565-6470.

ENERGY INDEPENDENCE
A SONOMA COUNTY PROGRAM

SONOMACOUNTYENERGY.ORG

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

AGOSTO / AUGUST 2014:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director: **Analee (Ani) Weaver,** MA, MFT, **ani@lavoz.us.com**

ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email **ads@lavoz.us.com.**

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.206.0393 Sonoma, Mendocino, Lake, Napa, Marin and Solano Counties. Teresa Foster, 707.255.8666 Napa Schools / agencies, other areas, 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez; *sanchezimtkd@univision.com*

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Analee Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Editor, Spanish: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño.

ART: Design, Layout, Typesetting: Analee Weaver.

PHOTOGRAPHY: Analee Weaver; Craig Davis. Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne; Christopher Kerosky; Kristina Grogan; David Anglada-Figueroa; Aitana Vargas; Sonoma Co. Dept of Health Services. ¡Gracias!

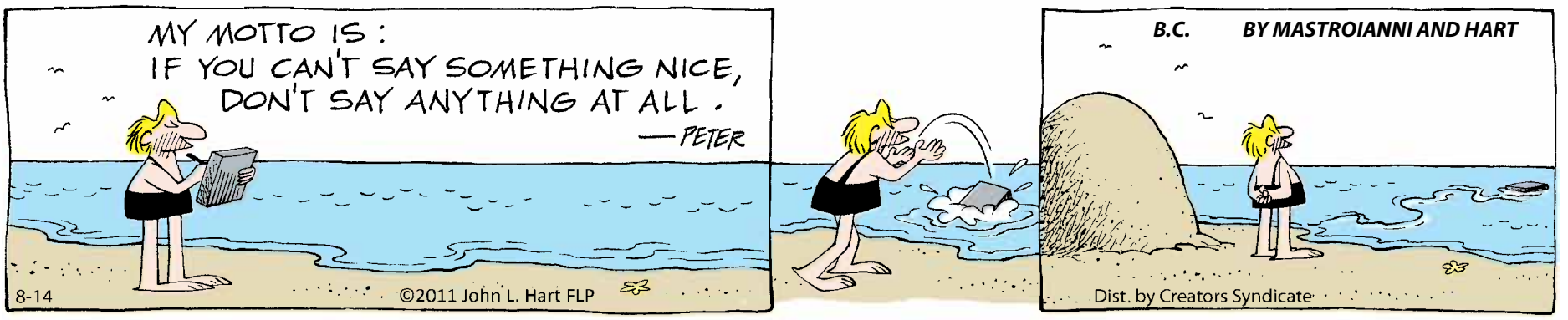
SUBSCRIPTIONS: *One year, please send $35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to: La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402*

La Voz is published on the first Monday of the month. *Please submit articles by the tenth of the month prior to publication.*

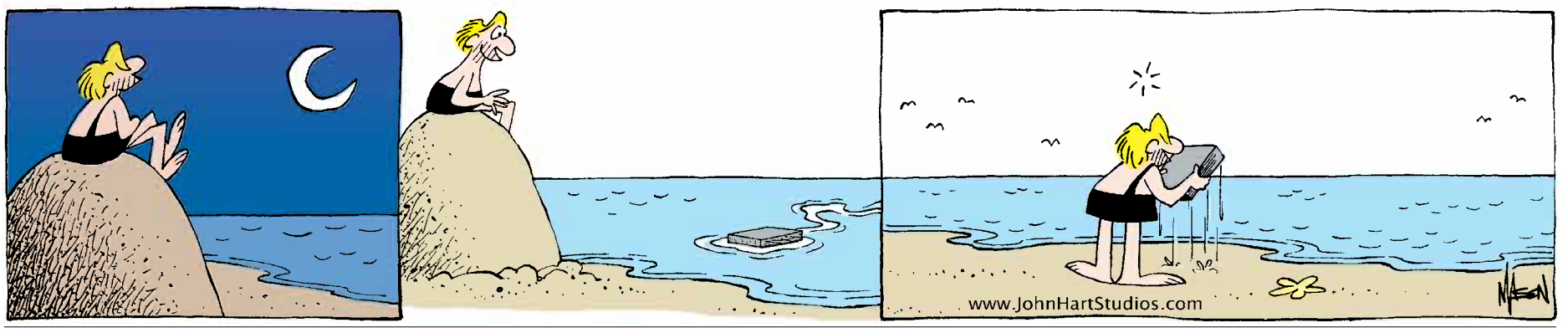
La Voz se publica el primer lunes de cada mes. *Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.*

© Periódico Bilingüe La Voz 2014. *Se reserva todos los derechos. Se prohibe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.*

© La Voz Bilingual Newspaper 2014. *All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.*



MI LEMA ES: SI NO PUEDES DECIR ALGO BUENO, NO DIGAS NADA.



La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

ABUSO DE ANIMALES

SERVICIOS HUMANOS Y DE SALUD DEL CONDADO DE MENDOCINO

El abuso de animales, en cualquiera de sus formas, es en ocasiones difícil de identificar. La clave para detectar el abuso es reconocer el problema, examinar un grupo de conductas y documentar lo observado.

NEGLIGENCIA

La ley de California define al abuso de animales como cualquier situación en la que "*no se proporcione a un animal el alimento ni la bebida adecuada o bien un refugio o protección en climas extremos*", Código Penal 597.7. Esto es un crimen que se castiga con una multa de hasta $20,000, encarcelamiento en la prisión del condado, del estado o en ambas. El dejar a su animal al aire libre en altas temperaturas sin acceso a un lugar con sombra y agua o bien dejarlo desatendido dentro de un automóvil en altas temperaturas es un crimen que se castiga bajo la misma ley.

Dentro de los señales de negligencia se incluyen la pérdida de peso y otros indicadores físicos que muestran enfermedad tales como un pelaje destrozado y sucio, problemas de ojos, fatiga crónica, problemas en las patas, llagas y heridas abiertas, etc. Algunos aspectos ambientales tales como condiciones de vida sucias y no seguras son también factores importantes al tratar de identificar señales de negligencia. Si usted ha visto un animal que necesita atención, favor de comunicarse con las autoridades adecuadas en forma inmediata.

ABUSO FÍSICO

Bajo el mismo código penal, la ley indica que "*cualquiera que tenga algún animal sufriendo en forma innecesaria o que inflija crueldad innecesaria en algún animal o en alguna forma de abuso a algún animal…*" Cualquiera que golpee, patee, lance o haga uso de cualquier arma en contra de un animal está expuesto a ser castigado bajo la ley.

Las señales de abuso físico son más obvias de reconocer, si el animal es visto. La evidencia de esta clase de abuso es más difícil de testificar ya que los animales son más fáciles de ocultar y controlar que los seres humanos. En muchas ocasiones, el abuso físico es más fácil de escuchar que de observar. La única opción que tiene un animal abusado de responder es hacer una gran cantidad de ruido. Si usted escucha a un animal sufriendo, favor de notificar a las autoridades en forma inmediata. La forma de identificar una situación de abuso que no es demasiado obvia es buscar un grupo de conductas o múltiples señales de abuso. En situaciones en donde existan ciertas dudas, lo mejor es mantenerse alerta, documentar lo que observe y mantenerse preparado para presentarse si la situación así lo demandara.

El Control para Animales (Animal Control) en las áreas no incorporadas del condado de Mendocino es manejado por la Oficina del Sheriff del Condado de Mendocino. Para llamadas de servicio fuera de los límites de las ciudades de Ukiah o Fort Bragg que traten sobre perros perdidos o que ladren, quejas (abuso) por comportamiento humano o bien mordidas de animales deben de ser reportadas en la oficina del Sheriff al 707-463-4086. En Ukiah, favor de comunicarse al Departamento de Policía de Ukiah al 707-463-6262. En Fort Bragg, favor de comunicarse al Departamento de Policía de Fort Bragg al 707-964-0200. ¿Está pensando en adoptar una mascota? El refugio de Servicios para el Cuidado Animal (HHSA) del Condado de Mendocino puede proporcionarle mayor información en su sitio web en www.petharbor.com. La dirección del refugio es 298 Plant Road, en Ukiah, CA. Kristina Grogan es la coordinadora de comunicación de Servicios para el Cuidado Animal del Condado de Mendocino. Si desea, puede enviarle sus comentarios o sugerencias a grogank@co.mendocino.ca.us

ANIMAL ABUSE

KRISTINA GROGAN, MENDOCINO COUNTY HEALTH AND HUMAN SERVICES

Animal abuse, like any other form, is difficult at times to identify. The key to pinpointing abuse is to identify the problem, look for clusters of behaviors and document findings.

NEGLECT

California law defines animal abuse as anyone who "fails to provide an animal with proper food, drink or shelter or protection from the weather." Penal Code 597.7. This crime is punishable by a fine of up to $20,000, imprisonment in a county jail or state prison or both. Leaving your animal outside in the heat without shade and water or in an unattended car in the heat is punishable under the same law.

Signs of neglect include weight loss and other physical indicators of ill health as mangled, dirty coat, eye problems, chronic fatigue, feet problems, open sores etc. Environmental clues such as unclean or unsafe living conditions are also important factors in identifying neglect. If you witness an animal needing attention, please call the appropriate authorities immediately.

PHYSICAL ABUSE

Under the same Penal Code, the law speaks to "anyone who subjects any animal to needless suffering or inflicts unnecessary cruelty upon any animal or in any manner abuses any animal…" Punching, kicking, throwing or using any kind of weapon against an animal is punishable under the law.

Signs of physical abuse are more obvious to recognize if the animal is seen. This evidence of this kind of abuse is harder to witness as animals are easier to hide and control than humans. Many times, physical abuse is audible instead of visual. The only option for an animal being abused is to fight back and/or make a large amount of noise. If you hear an animal in distress, notify the authorities immediately.

The way to identify a situation of abuse that is not so obvious is to look for clusters of behaviors or multiple signs of abuse. In situations where there is uncertainty, stay alert, document your observations and be prepared to step in if the situation demands it.

Animal Control in unincorporated areas of Mendocino County is handled by the Mendocino County Sheriff's Office. Field service calls outside of Ukiah or Fort Bragg city limits including loose or barking dogs, humane complaints (abuse) or animal bites should be called into the Sheriff's dispatch at 707-463-4086. In Ukiah, please call the Ukiah Police Dept, 707-463-6262. In Fort Bragg, call the Fort Bragg Police Dept, 707-964-0200.

SONOMA
Humane Society

• Pet Adoptions
• Veterinary Hospital
• Dog Training
• Pet Supplies

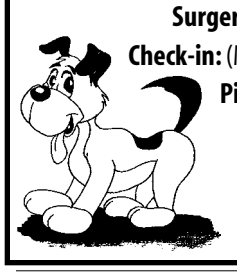
SonomaHumane.org

• Adopciones de mascotas.
• Hospital veterinario.
• Entrenamiento para perros.
• Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882

Low Cost CAT Spay or Neuter ONLY $30
LOVE ME, FIX ME For Sonoma County residents includes FREE Rabies Vaccine, by appointment only, call 800 427-7973



Surgery Days offered by appointment only
Check-in: (Males) 7:30 a.m. (Females) 8:00 a.m.
Pick-up: (Males) 3:30 p.m. (same day)
(Females) 4:00 p.m. (same day)

Sponsored by The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

Esterilización o castración de GATOS a bajo costo POR TAN SÓLO $30.

QUIÉREME, ESTERILÍZAME *(Love Me, Fix Me)*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS. Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973.

Los días en los que se ofrecen cirugías *sólo con cita previa.*
Hora para llevar su gato: *(machos) 7:30 AM (hembras) 8 AM.*
Hora para recogerlo: *(machos) 3:30 AM (hembras) 4:00 PM (el mismo día)*

Galería de fotos de La Voz • La Voz Photo Gallery

SEE WWW.LAVOZ.US.COM FOR MORE PHOTOS OF "LOS ENANITOS TOREROS," SONOMA COUNTY FAIR, MARIACHI DEL SOL, MARÍA DE LOS ÁNGELES, THE JEWISH FREE CLINIC, NOCHE SABROSA AND MORE!

El espectáculo de los toros es considerado como una forma extrema de abuso animal y no se ha llevado a cabo en el estado de California durante más de cien años… hasta que unas pequeñas personas llegaron. ***"Los enanitos toreros"*** *han traído esta tan admirada tradición de España a la Feria del Estado de California en Sacramento y nadie se atrevió a hacer crítica alguna.*

Bullfighting is considered a form of extreme animal abuse and hasn't been seen in California for over a hundred years….until these little people stepped in. ***"Los Enanitos Toreros"*** *has brought Spain's revered tradition to the California State Fair in Sacramento and nobody raised an eyebrow.*

See ***Craig Davis'*** *photos of* ***"Los Enanitos Toreros"*** *at* ***www.lavoz.us.com.*** *Photo Gallery.*

Study at SSALI this Fall!

Sonoma State American Language Institute

FALL SESSION 2014

Full Semester: Sep 4 – Dec 19
Mid-Semester: Oct 23 – Dec 19

Full: $4120 | Mid: $2200

- Learn English quickly
- Professional faculty
- Diversity of students
- Conversation Partner Program
- Classes include Grammar, Reading/ Writing, TOEFL prep, Business English, English through Movies and more!
- Full-time and part-time study available
- Come for mid or full semester

www.sonoma.edu/exed/ssali

For more information contact
Debra Crow at 707-664-2742 or email crowde@sonoma.edu

SCHOOL OF EXTENDED & INTERNATIONAL EDUCATION

!Estudie en el programa de SSALI este otoño!!

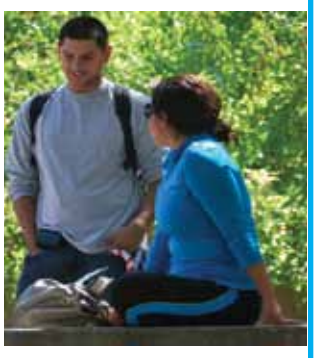
Instituto Americano de Lengua de Sonoma State

CURSOS de OTOÑO 2014

Semestre Completo: 4 de septiembre al 19 de diciembre, $4120

Medio Semestre: 23 de octubre al 19 de diciembre, $2200

- Aprenda el inglés rápidamente
- Docentes profesionales
- Alumnos de diversas nacionalidades
- Programa de Partners Conversación
- Las clases incluyen los siguientes temas: Gramática, Lectura, Escritura, preparación para el examen TOEFL, inglés profesional, ingles a través de las películas y muchos otros temas!!
- Elija entre tiempo completo o medio tiempo



www.sonoma.edu/exed/ssali

Para más información comuníquese con
Debra Crow al: 707-664-2742; O en la red al crowde@sonoma.edu

SONOMA STATE UNIVERSITY

SCHOOL OF EXTENDED & INTERNATIONAL EDUCATION

Dina López, *Catholic Charities*

See more of ***Craig Davis'*** *and* ***Ani Weaver's*** *photos of the Mariachi concert at* ***www.lavoz.us.com.*** *Photo Gallery.*

Fotos de / Samsung Galaxy III photos from Box Seat #1 by ***Ani Weaver***

MARIACHI SOL DE MÉXICO ROMPE RÉCORD EN AUDIENCIA EN EL GREEN MUSIC CENTER

El pasado jueves 31 de julio la Sinfónica de Santa Rosa (SRS, por sus siglas en inglés) se presentó con un invitado especial, Mariachi Sol de México. Al inicio de esta presentación se informó que era la primera vez que la SRS alcanzaba a tener una audiencia de alrededor de 5,000 asistentes.

Todos disfrutaron de la presentación de estos dos reconocidos grupos de música, aun cuando pertenecen a dos géneros musicales completamente diferentes. Debido a que José Hernández, director musical del Mariachi Sol de México, ha realizado arreglos musicales tanto para mariachi como para sinfónicas, fue un verdadero placer el escuchar esta tan maravillosa combinación musical. Al final de la presentación, la audiencia estaba muy emocionada y muchos de los asistentes indicaron que sería excelente el contar con más eventos de este tipo. — Dina López

MARIACHI SOL DE MEXICO BREAKS AUDIENCE RECORD AT THE GREEN MUSIC CENTER

On July 31, the Santa Rosa Symphony performed with a special guest, Mariachi Sol de Mexico, at the Green Music Center of SSU. It was the first time in the 87 years of SRS had an audience of 5,000 attendees!

Everyone enjoyed the presentation of these two well recognized music groups, yet they belong to two completely different genres. José Hernández, Music Director of Mariachi Sol de Mexico, has created musical arrangements for both mariachi and symphony, it was a real pleasure to listen this amazing combination. By the end of the presentation, the audience was happily stating it would be great to have more of this type of entertainment. — Dina López

*See all of **Craig Davis'** photos of the **Sonoma County Fair** at **www.lavoz.us.com.***

*Photos of **Noche Sabrosa** by **Ani Weaver.** See them all at **www.lavoz.us.com!***

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te daremos atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMANOS HOY.

David F Wong, Agent
Insurance Lic#: 0H41853
311 Miller Avenue
Mill Valley, CA 94941
Bus: 415-383-3888

Eddie Sandoval, Agent
Insurance Lic#: 0D59026
2780 Stony Point Road Ste O
Santa Rosa, CA 95407
Bus: 707-536-9492

Jennifer Ung, Agent
Insurance Lic#: 0H64894
240 Tamal Vista Blvd
Corte Madera, CA 94925
Bus: 415-925-0388

Keith Garlock, Agent
Insurance Lic#: 0721413
6201 State Farm Drive
Rohnert Park, CA 94928
Bus: 707-584-7585

statefarm.com®

State Farm®

1304114

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm, Oficina Central, Bloomington IL

INMIGRACIÓN • IMMIGRATION • POR / BY CHRISTOPHER KEROSKY, LICENCIADO EN DERECHO / ATTORNEY AT LAW

RENOVACIONES DISPONIBLES PARA DACA • DACA RENEWALS AVAILABLE

A partir de este verano, las personas que ya se beneficiaron de la Acción Diferida para Llegados durante la Infancia (DACA, por sus siglas en inglés), pueden solicitar el renovar su estatus.

Los inmigrantes calificados han estado solicitando el estatus proporcionado por DACA desde septiembre de 2012. Quienes han recibido este beneficio, saben que el estatus y el permiso de trabajo proporcionados expiran dos años después de la fecha que DACA fue concedido. USCIS ha publicado los reglamentos propuestos para renovar DACA.

Las personas que solicitan la renovación pueden entregar un paquete de renovación de DACA aproximadamente 120 días (4 meses) antes de que el periodo corriente de DACA expire. Ésa también es la fecha que el documento de autorización de empleo (EAD) expira. Esa fecha de expiración está impresa al frente del permiso de trabajo.

USCIS ha declarado que si los solicitantes presentan renovación aproximadamente 120 días antes de la fecha de expiración del periodo corriente de DACA, USCIS anticipa hacer una decisión mucho antes de que el periodo corriente de DACA y autorización de empleo se venza. Si USCIS se retrasa inesperadamente en el procedimiento de la renovación, USCIS puede proporcionar la acción diferida y la autorización de empleo por un tiempo corto hasta que la renovación sea adjudicada.

ES IMPORTANTE EL ENVIAR LA SOLICITUD APROXIMADAMENTE CUATRO MESES ANTES DE QUE SU ESTATUS EXPIRE PARA QUE NO SE QUEDE SIN PERMISO DE TRABAJO VÁLIDO, NI ESTATUS LEGAL

Un nuevo formulario, de doble uso, para renovaciones y solicitudes nuevas de DACA fue publicado por parte del gobierno federal. Las personas que deseen hacer su solicitud (renovaciones y solicitudes iniciales) no pueden usar la versión anterior del formulario y con ello arriesgar la negación del formulario.

La renovación completa incluye los formularios firmados I-821D, I-765, y I-765WS con la cuota y evidencia, si es aplicable.

Si recibió DACA de ICE en vez de USCIS, por favor note que el proceso de renovación es diferente y es fuera del alcance de este artículo.

LINEAMENTOS GENERALES DE DACA

Puede solicitar la consideración de acción diferida para llegados en infancia si usted:

1. Era menor de 31 años de edad al 15 de Junio del 2012;
2. Vino a los EEUU antes de cumplir 16 años;
3. Ha vivido continuamente en los EEUU desde el 15 de junio de 2007 y hasta el presente;
4. Estuvo presente físicamente en los EEUU el 15 de junio de 2012, y al tiempo de presentar su solicitud para consideración de acción diferida con USCI;
5. Entró sin inspección antes del 15 de junio de 2012, o su estatus inmigratorio legal expiró antes del 15 de junio de 2012;
6. Está asistiendo a la escuela actualmente, se ha graduado u obtenido un certificado de compleción de una escuela preparatoria (high school), o ha obtenido un Certificado de Educación de Desarrollo General (GED, por sus siglas en inglés), o es veterano descargado honorable de los Guardias Costera o de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos; y
7. No ha sido convicto de una felonía, delito menor significativo, tres o más delitos menores, y no representa amenaza alguna a la seguridad nacional ni seguridad pública. (Si ha sido convicto, por favor consulte un abogado inmigratorio para determinar si puede calificar para DACA).

REQUERIMIENTOS DE EDAD

Cualquier persona que solicite la consideración para la Acción Diferida bajo este proceso debe de haber tenido menos de 31 años de edad al 15 de Junio del 2012. También debe tener al menos 15 años o más para solicitar acción diferida, a menos que este en procedimientos de remoción o tiene una remoción final u orden de salida voluntaria.

As of this summer, beneficiaries of Deferred Action for Childhood Arrivals ("DACA"), can seek to renew their status.

Qualifying immigrants have been applying for DACA since September, 2012.

Those who received the benefit know status and related work permit will expire two years from the date DACA was granted. USCIS has published the proposed rules for renewing DACA.

Renewal applicants may submit a DACA renewal request package approximately 120 days (or 4 months) before the current period of DACA expires. This is also the date that your Employment Authorization Document (EAD) expires. The expiration date is printed on the front of the work permit .

USCIS has stated that if applicants file approximately 120 days before the expiration date of the applicant's current period of DACA, USCIS anticipates making a decision well before your current period of DACA and employment authorization expires. If USCIS is unexpectedly delayed in processing your renewal request, USCIS may provide deferred action and employment authorization for a short period of time until your renewal is adjudicated.

IT IS IMPORTANT TO FILE AT APPROXIMATELY 4 MONTHS BEFORE YOUR STATUS EXPIRES SO YOU ARE NOT WITHOUT A VALID WORK PERMIT AND STATUS

A new, dual-use form for both renewals and initial DACA filings was published by the federal government. Applicants (both renewals and initial filings) may not use the older form and risk having the form rejected.

The complete renewal requests include signed Forms I-821D, I-765, and I-765WS with fee and evidence, if applicable.

If you received DACA from ICE instead of USCIS, please note that the renewal process is different and is beyond the scope of this article.

GENERAL DACA GUIDELINES

You may request consideration of deferred action for childhood arrivals if you:

1. Were under the age of 31 as of June 15, 2012;
2. Came to the United States before reaching your 16th birthday;
3. Have continuously resided in the United States since June 15, 2007, up to the present time;
4. Were physically present in the United States on June 15, 2012, and at the time of making your request for consideration of deferred action with USCIS;
5. Entered without inspection before June 15, 2012, or your lawful immigration status expired as of June 15, 2012;
6. Are currently in school, have graduated/obtained a certificate of completion from high school, have obtained a general education development (GED) certificate, or are an honorably discharged veteran of the Coast Guard or Armed Forces of the U.S.; and
7. Have not been convicted of a felony, significant misdemeanor, three or more other misdemeanors, and do not otherwise pose a threat to national security or public safety. (If you have been convicted, please see an immigration attorney to determine whether you can qualify for DACA)

AGE REQUIREMENTS

Anyone requesting consideration for deferred action under this process must have been under 31 years old as of June 15, 2012. You must also be at least 15 years or older to request deferred action, unless you are currently in removal proceedings or have a final removal or voluntary departure order.

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400

Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes
Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar ~
Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles ~
Desalojo ~ Notary Public

Divorce • Custody • Powers of Attorney
Name Changes • Authorizations for Travel • Small claims • Civil Cases • Evictions • Notary Public

Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su específica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion. LDA-46, Sonoma County

Lupe: Trabajos de Costura
Se suben bastillas. Se cambian cierres. Se ajusta la ropa a su medida. Se hacen cortinas para ventanas. Precios razonables.

Clothing Repairs; Alterations; Reasonable Prices;
1381 Temple Ave. Santa Rosa, CA 95404
(707) 548-8552 o (707) 566-8410

LOS ENANITOS TOREROS VIENE DE LA PÁGINA 1

que empezó a promover actos de toreo con él. En una ocasión Ernest Hemingway dijo que "*El espectáculo de los toros es el único arte en el que el artista se encuentra en peligro de muerte y en el cual el grado de brillantez en la actuación es completamente asignada al honor del torero*". La brillantez cómica de su amigo hizo de estas presentaciones un éxito. Pero desafortunadamente su amigo fue asesinado una tarde por un becerro bravo.

TODOS SE COMPORTAN MAL, CUANDO SE PRESENTA LA OPORTUNIDAD

La popularidad de la marca de Madrigal en este espectáculo de toros sin la necesidad de ver correr sangre, lo inspiró a reconstruir su acto. Los toreros que conforman el grupo actual son Jonás Pereyra, Sergio Díaz, Jimmy Gonzáles, Rogelio Caraza y María García. Pereyra es del estado de Veracruz, en México, Díaz es de Long Beach; González es del estado de Coahuila, en México y María García es una chica de Los Ángeles, California. Los enanitos toreros trabajan en circuitos de ferias en todo el estado de California y en algunos estados del suroeste de los EEUU. Sus actuaciones son presentadas desde San Diego, California, hasta Nagadoches, Texas, y con algunas presentaciones en los salones de los casinos de Las Vegas, Nevada, mientras viajan entre California y Texas. Cuando se les pidió que posaran para un par de fotografías, se lanzaron a tomar diferentes y divertidas posturas, además de hacer cómicos gestos con sus manos. Tengo el presentimiento de que si en alguna ocasión ellos llegaran a cansarse de los polvorientos salones para los rodeos, este grupo tendría un futuro en la comedia en vivo. Sin embargo, el reto de Madrigal de mantener a estos toreros unidos no es exactamente una tarea fácil de realizar. Estos personajes forman un grupo poco convencional y tienen cierta tendencia a no comportarse, nos dice Madrigal. Pero eso es parte de la profesión. Hemingway escribió en su libro "El sol también se levanta", "*Nadie vive sus vidas completamente, excepto los toreros*". Hemingway llegó hasta admitir, "T*odos los toreros se comportan mal, cuando se presenta la oportunidad*". Justo antes de su entrada, como un gesto de atención, Madrigal formó a su grupo en un círculo para rezar por una actuación segura.

Una canción con ritmo de paso doble español se escucha en las bocinas. Con un florido lenguaje, el anunciador empieza a decir sus palabras mientras estos personajes hacen su entradas: "*Y aquí están estas valientes personas que buscan ganarse su corazón: ¡Los enanitos toreros!*".

Hemingway describiría en su muy peculiar forma lo que a continuación presentaran los enanitos en la arena: "*En el espectáculo de los toros las personas hablan sobre el terreno que ocupa el toro y el terreno del torero. Mientras el torero se mantiene en su propio terreno, sabe que se encuentra relativamente seguro. Cada vez que el torero entra al terreno del toro, él sabe que se encuentra en peligro*".

El "toro" en cuestión de este día es de color negro, es un ternero de año y medio que pesa alrededor de 120 libras. Hemingway se refería a animales con alrededor de 1,200 libras de peso. Pero usted saque sus propias cuentas. Si usted está hablando del famoso matador español "El Cordobés" o de personas pequeñas como estos enanitos, quienes se encuentran de pie esperando por estos enormes animales que fácilmente pueden lanzarlos al polvo. Pero el particular "reto" de los enanitos matadores es la forma en que se mueven rápidamente con sus cortas piernas. A esto es lo que Poppa Hemingway se refería.

CADA VEZ QUE LA AUDIENCIA GRITA

En "Muerte en la tarde", Hemingway dice que la fiesta de toros más peligrosa puede ser vista en las novelas, pero las primeras fiestas de toros formada por toros jóvenes

VEA **LOS ENANITOS TOREROS** EN LA PÁGINA 13

BULLFIGHTER BURLESQUE CONT'D FROM PAGE 1

inspired him to rebuild his act. The toreros of the group today are Jonas Pereyra, Sergio Diaz, Jimmy Gonzales, Rogelio Caraza and Maria Garcia. Pereyra is from Vera Cruz, Mexico. Diaz is from Long Beach. Gonzales is from Coahuila, Mexico and Caraza comes from Chilpancingo, Mexico. Maria Garcia is an L.A. girl. Los Enanitos Toreros work the fair circuits throughout California and the Southwestern States. Their performances have ranged from San Diego, California, to Nagadoches, Texas, with gigs at Las Vegas casino venues in between. When asked to pose for a couple of photos, they launched into various hilarious postures and hand gestures. I have a feeling that if they ever get tired of dusty rodeo arenas, there's a future in stand-up comedy for this group. Madrigal's challenge in keeping the toreros together is not exactly easy, however. They're a bit of a wild bunch and prone towards misbehaving he says. But that's part of the profession. Hemingway wrote in *The Sun Also Rises*, *"Nobody lives their lives all the way except the bullfighters."* Hemingway also went on to admit, *"Everybody behaves badly given the chance."* Just prior to their entrance, in a touching gesture, Madrigal formed his group together in a circle to pray for a safe performance.

A Spanish *doublepaso* rhythm is played over the loudspeaker. With a flourish the announcer says as they make their entrance: "Here are the valientes to win your heart: *Los Enanitos Toreros!"*

Hemingway put it this way in describing what would go next in the arena: "In bull fighting they speak of the terrain of the bull and the terrain of the bull fighter. As long as the bull fighter stays in his own terrain he is comparatively safe. Each time he enters into their terrain of the bull he is in danger."

The "bull" in question this day is a black, one and a half year-old bull calf that weighs about 120 pounds. Hemingway was talking about 1200 pound animals. But do the math. Whether you are talking about the famous Spanish matador El Cordobes or little folks like *Los Enanitos*, they're all still up against big animals that can easily grind them into dust. But the particular "challenge" for the midget matadors is how to move fast on very short legs. This is what Poppa Hemingway was talking about.

EACH TIME THE CROWD ROARS

Hemingway, in Death in the Afternoon, says the most dangerous bullfights can be seen at the novellas, the first bullfights of young bulls that are held on the haciendas. This is because they're unpredictable and don't understand what the red cape is all about. The mongrel black bull calf here is probably is just as flakey. He's now worked his way from midget to midget until he reaches Jimmy Gonzales. He's the slightly larger little guy in the green matador "suit of lights". Each time the *torito* misses him

SEE **BULLFIGHTER BURLESQUE** ON PAGE 13

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines

desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle! Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web **alaskaair.com** o comuníquese al **1-800-252-7522** para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines

from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit **alaskaair.com** or call **1-800-252-7522** for schedules and tickets.

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

Alaska Airlines

Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

- *NO tiene que hacer fila en la frontera para viajar con su auto a México.*
- *¡Podemos tramitar su permiso de vehículo vía Internet ya listo para viajar tranquilo!*
- NO Lines at the Border. On the Internet, we can obtain your vehicle permit to travel to Mexico.

- *Les ofrece trámites de inmigracion, aseguranza de automóvil.*
- *Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.*
- *Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.*
- *El poder está en la educacion.*
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.
- Auto insurance services.

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada **707 573 1620**

422 Trowbridge Street, Santa Rosa 95401
Oficina abierta de lunes a viernes 2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through Friday from 2pm to 5pm and on Saturdays with appointment.

Si tiene preguntas sobre temas de inmigración, llame o pase a nuestras oficinas ubicadas en / If you have questions about immigration matters, call or stop by our office:
2180 Jefferson Street, #103, Napa, California 94559

TERESA FOSTER • 707.255.8666
IMMIGRATION AND NATURALIZATION CONSULTANT
Call for free appointment • Llama para una cita gratis
I'm not an attorney • No soy abogada
Experience makes the difference! ¡La experiencia hace la diferencia!
Visa Petition • Solicitud de Visa / Citizenship • Ciudadanía • Adjustments • Ajustes Inmigratorios

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All **IMMIGRATION** Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060
308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010
1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272
Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine
www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

Christopher Kerosky

Wilson Purves

Una factoría futbolística para niños latinos del este de Los Ángeles • A soccer factory for Latino kids in East Los Angeles • por/by A. Vargas

Foto cortesía de/Photo courtesy of **Aitana Vargas**

*El entrenador de fútbol soccer, **Carlos Martínez** dice , "... la clave del éxito del éxito de los adolescentes es el innegable apoyo de sus padres, quienes han monitoreado desde muy cerca la carrera de su hijo y han hecho todo lo que está dentro de sus posibilidades para abrirle nuevas puertas de oportunidades".*

*Soccer coach, **Carlos Martínez** says that, "...the key to the teenager's success is the undeniable support from his/her parents, who have monitored their child's career very closely and done everything within their power to open new doors of opportunity."*

EL MANCHESTER CITY PROPORCIONA CÉSPED Y EQUIPAMIENTO PARA EL PROGRAMA

Son casi las seis de la tarde cuando decenas de niños latinos se preparan para llegar al campo de fútbol en el este de L.A. — una zona con una de las poblaciones con mayor índice de depresión del condado de Los Ángeles. Cuando las luces se encienden, niños y niñas comienzan a correr de un lado a otro y a golpear el balón.

La mayoría de los jovencitos latinos que participan en este programa vienen de Bell, Huntington Park, Boyle Heights y otras comunidades vecinas. Con la Copa del Mundo finalizada pocas semanas atrás, se divierten imitando a sus héroes del mundial, especialmente a "El Chicharito", la gran estrella de la selección nacional mexicana que actualmente milita en el Manchester United, en la liga inglesa en Europa.

Ahora, los pequeños tienen un campo donde jugar y practicar habilidades que les permitan desarrollar su potencial deportivo. Pero no siempre fue así.

"*Hace unos años, jugábamos en el lodo*", dice Carlos Martínez, entrenador de los niños.

EL MANCHESTER CITY LE CAMBIÓ LA VIDA A LOS NIÑOS

Todo cambió con la llegada del Manchester City en el año de 2011. Un grupo de representantes del equipo aterrizó en esta empobrecida región del sur de California para instalar hierba artificial y porterías nuevas. Cambiaron balones desinflados por balones nuevos y brillantes. Y bautizaron al programa como "*City Soccer in the Community*".

La misión de este programa extraescolar lanzado por uno de los equipos de fútbol más poderosos del mundo es usar este popular deporte como herramienta para combatir los problemas de salud en los niños y la delincuencia juvenil, a la vez que promueve un estilo de vida saludable en comunidades marginadas. Este objetivo es aún más importante en una zona como el este de Los Ángeles donde los latinos representan el 95% de la población, 90% de estas familias viven por debajo del nivel de la pobreza y la tasa de desempleo alcanza el 19%.

Anna Araujo, Directora Ejecutiva del Club de Niños y Niñas del Este de LA, explica que el programa pretende que "*los niños aprendan a ser un mejor ser humano y a establecer amistades con individuos de otras comunidades y barrios*".

DISCIPLINA Y APOYO FAMILIAR

Según Araujo, la "disciplina" constituye el alma de las sesiones de entrenamiento. Los instructores quieren que los niños la apliquen en el campo y en sus vidas sociales y académicas. El esfuerzo en equipo es una parte clave de las enseñanzas. Se promueve que los niños piensen y actúen en beneficio del equipo, asimismo se desaconseja el pensamiento individualista. En los entrenamientos, los jovencitos desarrollan un mejor entendimiento sobre las dinámicas de identidad grupal y sobre cómo el éxito es alcanzable con el esfuerzo conjunto de todos los jugadores.

A los 14 años, Brian Cruz es uno de los "talentos locales" nacidos en esta factoría futbolística. Sus padres y su entrenador no tardaron en descubrir su impresionante habilidad con el esférico. Y ahora, potencias futbolísticas mundiales como el L.A. Galaxy y el Manchester City están siguiendo de cerca el rendimiento de Cruz. De hecho, el L.A. Galaxy lo ha fichado para su división de juveniles.

El ex entrenador de Cruz, Carlos Martínez, dice que la clave del éxito del adolescente es el apoyo incuestionable de sus padres, quienes han monitoreado de cerca la carrera de su hijo y han hecho todo en su poder para abrirle nuevas puertas y oportunidades.

"*Siempre lo han llevado a todos los lugares que han podido para que él pueda aprender*".

Martínez, quien es el tutor futbolístico de los niños y el encargado del mantenimiento de las instalaciones, cree que es importante que la historia de Cruz no sea una excepción sino un ejemplo a emular.

"*Algunos niños tienen mucho talento. Pero algunas veces los padres no les apoyan. Se olvidan de que tienen un diamante en los niños*".

JUGANDO POR UN SUEÑO

Pero Martínez, que reconoce fácilmente el talento en los pequeños, se enorgullece al ver a los más aventureros realizar chilenas, los golpes típicos del ex jugador mexicano de fútbol Hugo Sánchez y que nacieron de su formación anterior como gimnasta. En el punto álgido de su gloria, los goles acrobáticos de Sánchez contribuyeron a los cinco títulos consecutivos obtenidos por el Real Madrid en la liga nacional española. Los niños en este programa sueñan con seguir sus pasos.

City Soccer in the Community forma parte del Club de Niños y Niñas del Este de L.A. Durante el año, se realizan eventos para recaudar dinero que le permita al programa proporcionar calzado y ropa deportiva a los niños con menos recursos económicos. La generosidad de terceros hace que los niños más pobres tengan acceso a oportunidades que, de otra manera, no tendrían. Unirse al Club y participar simultáneamente en el programa de fútbol y otras actividades cuesta $10 anuales por niño.

VEA **JUGANDO POR UN SUEÑO** EN LA PÁGINA 15

MANCHESTER CITY PROVIDES NEW TURF AND GEAR FOR CHILDREN'S PROGRAM

It is nearly 6:00 p.m. when tens of Latino children are ready to jump onto a soccer field located in East L.A. — one of the most depressed areas in the L.A. County. As the lights go on, boys and girls start running up and down and kicking the ball around.

Most of the Latino children who participate in this program come from Bell, Huntington Park, Boyle Heights and other neighboring communities. With the soccer World Cup just weeks away, they have fun trying to emulate their World Cup heroes, especially "El Chicharito," the big star of Mexico's national team currently playing for Manchester United in Europe's Premiere League.

Today the kids have a decent field to play and can practice skills that enables them to reach their athletic potential. But it was not always like that.

"A few years ago we used to play in the mud," says Carlos Martínez, the kids' soccer coach.

MANCHESTER CITY CHANGED THE CHILDREN'S LIVES

Everything changed with the arrival of Manchester City in 2011. A group of the team's representatives landed in this poor region of Southern California and installed artificial grass and new goals. Deflated soccer balls were replaced with new shinny ones. And they baptized the initiative "City Soccer in the Community."

The mission of this afterschool program launched by one of the world's most powerful soccer teams is to employ this popular sport as a tool to combat children's health issues and juvenile delinquency, while promoting healthy lifestyles in marginalized communities. This objective becomes all the more important in an area like East L.A. where Latinos make up 95% of the city's population, 90% of the families live below poverty level and the unemployment rate is as high as 19%.

Anna Araujo, Executive Director of the Boys and Girls Club of East L.A., explains that the program seeks to help "children learn how to become better human beings and how to establish friendships with individuals from other communities and neighborhoods."

DISCIPLINE AND FAMILY SUPPORT

According to Araujo, 'discipline' is at the heart of the training sessions. The instructors want kids to apply it in the soccer field and in their social and academic lives. Team effort is also a key component of the teachings. Kids are encouraged to think and act for the collective benefit of the team, while discouraging self-centered thinking. In practice, the young soccer players develop a better understanding of the dynamics of "group identity" and of how success can be achieved through all the players' joint efforts.

At age 14, Brian Cruz is one of the "local talents" born out of this soccer factory. His outstanding ability with the soccer ball was quickly noticed by his coach and parents. And now world's soccer powers like the L.A. Galaxy and Manchester City are following Cruz's athletic performance very closely. Indeed, L.A. Galaxy signed the player for one of the team's junior divisions.

Cruz's former coach, Carlos Martínez, says that the key to the teenager's success is the undeniable support from his parents, who have monitored his son's career very closely and done everything within their power to open new doors of opportunity for him.

"They have always taken him to as many places as they could so that he could learn."

Martínez, who is both the soccer mentor for the children and the person in charge of the facilities maintenance, believes that it is important that Cruz's story not be an exception but an example to emulate.

"Some kids are very talented. But sometimes, their parents do not support them. They forget they have a diamond in the kids."

PLAYING FOR A DREAM

But Martínez, who easily recognizes the talent in the children, feels proud to see some of the most adventurous kids do the windmill kick, the trademark of former Mexican soccer player Hugo Sánchez that resulted of the legend's early training in gymnastics. At the height-point of his glory, Sánchez's acrobatic goals contributed to Real Madrid's five consecutive national titles in the Spanish league. Kids in this program dream of following on his footsteps.

City Soccer in the Community is part of the Boys & Girls Club of East L.A. Throughout the year, there are several fundraiser events that allow the program to supply running shoes and athletic clothing to kids from low-income families. Due to the generosity of third parties, the poorest kids have access to opportunities that they otherwise would not have. To join the Club and participate simultaneously in the soccer program and other activities, there is an annual fee of $10 a year per child.

And perhaps, one of the soccer program's most relevant features is that playing sports is an integral part of the child's development and academic success. Children are not allowed to jump on the field until they have completed the day's homework. It is the best way to ensure that soccer is a kid's passport to a healthier life and a promising future in a region like East LA that battles with high levels of poverty.

Boys & Girls Club of East LA,** 342 N. McDonnell Avenue, Los Angeles, CA 90022. **(323) 263-4955

La Libélula

The Dragonfly

PUFF LA LIBÉLULA TRÁGICA

Por **Radha Weaver,** *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Para Puff la vida no ha sido de gratos momentos
Vivía en la bahía y anoche cantaba sus lamentos:
"Ojalá fuese yo una libélula mágica
Y no un insecto de vida tan trágica."

"Mi existencia es triste, casi me han olvidado,
Mi hábitat se reduce, el hombre lo ha dañado.
A la hambruna, guerras e inundaciones sobrevivimos
Desde mucho antes que los dinosaurios existimos.

Puff tiene razón, si deforestamos y contaminamos
y hacemos más autopistas, su espacio degradamos.
Las libélulas son muy pulcras y zumbidos no hacen
No muerden ni pican y de los mosquitos se deshacen.

Primero es un huevo en el agua, una criaturita,
Luego es una larva y más tarde le salen patitas.
Sus brillantes alas de oro parecen bordadas con primor
Con la edad algunas se tornan negras, cambian de color.

De uno a seis meses, eso dura su vida adulta
Revoloteando en el aire con movidas abruptas
Y así con los ojos bien abiertos tienes que mirar
Para entre libélulas y damiselas poder diferenciar.

Damiselas y libélulas están en el mismo orden científico
Son odonatos, con contrastes pequeños pero específicos.
Una echa las alas hacia atrás y la otra a los lados
Mas ambas de cuerpo estrecho, con un ojo a cada lado.

Sean damiselas o libélulas, es trágica su situación
Si van a drenar sus pantanos, debemos hacer oposición.
Haz un estanque en casa, limpia los ríos y manantiales
Y en tu jardín verás muchas alitas haciendo espirales.

Dragonfly • Libélula

Damselfly

Dragonfly • Libélula

PUFF THE TRAGIC DRAGONFLY

By **Radha Weaver,** *La Voz Bilingual Newspaper*

Puff the tragic dragonfly
Lived by the bay, at night he'd sigh:
"I wish I was a dragon with magic
Instead of an insect whose whole life is tragic.

"My existence is sad, I'm almost forgotten
My habitat's shrinking, man is it rotten
We've made it this far through flood, famine, war
Been here 300 million years (since before dinosaur)"

Puff's got it right, what with deforestation
Our pollution, road building is shrinking dragonfly nation
Not buzzing pests they are really quite neat-o
They don't bite or sting and they eat up mosquito

Their young life is spent in the water as eggs
Then as larvae, then emerge on little bug legs
Their shimmering wings seem spun out of gold
Their hues change with age, some get black when they're old

Their adult life's short from one month to six
Fluttering, flying doing spirals and tricks
Through the air, but be warned you must use your eyes
You might be seeing damsels and not dragonflies

Damsels and dragons form an order scientific
Odonata, and the differences are small but specific
One sits with their wings back, one sits with wings spread
Ones' body is narrow, eyes set apart on their head

Whether damsels or dragons, it's tragic their plight
As their marshlands are drained, we must put up a fight
Build a pond by your home, clean your rivers and springs
Soon your yard will be filled with gold shimmering wings

Damselfly

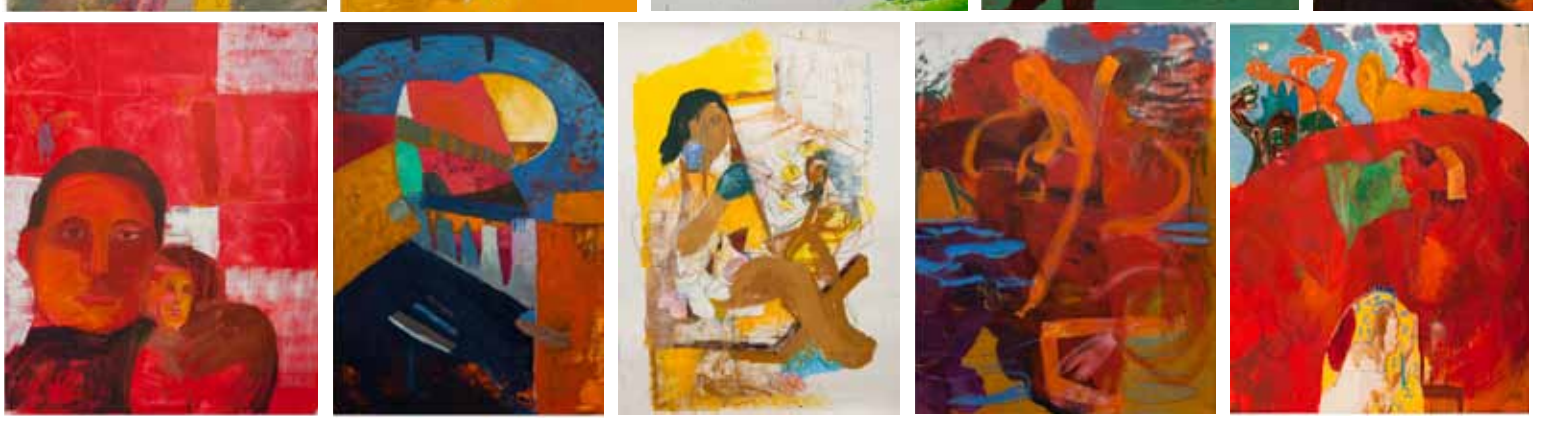
Paintings by Maria de los Angeles • Paintings by Maria de los Angeles • 707 484-1770 or email mdlafineart@gmail.com

Si está interesado en adquirir alguna de mis piezas de arte o comisionar alguna pieza para apoyar mi último año de estudios en Yale, por favor comuníquese conmigo al 707 484-1770 ó envíeme un correo electrónico a mdlafineart@ gmail.com para verlas en forma privada. Las piezas de arte vendidas durante este verano me ayudarán a cubrir los materiales y otros gastos en Yale ¡Muchas gracias por su apoyo!

— María de los Angeles

If you are interested in buying my artwork or commissioning a piece to support my last year at Yale please call me at 707 484-1770 or email me at mdlafineart@gmail.com for a private viewing. The art sold this summer will help pay for my supplies and other costs. Thank you for your support!

— Maria de los Angeles



Los personajes del mes • People of the Month

MARIA DE LOS ANGELES Y LOS ESTUDIANTES DEL PROGRAMA DE "ONE CITY ARTS" • MARIA DE LOS ANGELES AND THE STUDENTS OF THE "ONE CITY ARTS" PROGRAM

Foto de/photo by **Jeff Kan Lee**

Maria de los Ángeles: *El trabajo realizado por esta joven mujer y su impacto en la comunidad es visto por los líderes y las familias locales como un ejemplo extraordinario de inspiración y admiración.*

Maria de los Ángeles: *The work done by this young woman and its impact in the community is seen by local leaders and families as an extraordinary example of inspiration and admiration.*

EL ARTE COMO UNA CURA EMOCIONAL

Clases gratuitas de arte ayudan a niños a enfrentar la muerte de Andy López

Por A. Vargas, CORRESPONSAL EN LOS ÁNGELES

Ha pasado casi un año desde que Andy López, quien contaba con 15 años de edad, recibiera varios disparos mortales a manos del asistente del Sheriff del Condado de Sonoma, Erick Gelhaus, en Santa Rosa. Andy López llevaba un rifle de diábolos que lucía como si fuera un rifle de asalto AK-47 mientras caminaba por la Avenida Moorland. Gelhaus, que pensó que el rifle era real, le pidió a López que tirara el arma. Inmediatamente después, el asistente realizó ocho disparos, siete de los cuales alcanzaron al niño. El incidente del 22 de octubre conmocionó a una comunidad que todavía trata de aceptar lo que ocurrió aquel día.

Pero el regreso de la artista María de los Ángeles a su ciudad natal, Santa Rosa, empezó a cambiar la manera en que esta comunidad afligida lidia con el dolor y el trauma causados por el inquietante tiroteo.

Inspirándose en su formación artística, Maria es una estudiante de posgrado de la Universidad de Yale de 26 años, inició un programa gratuito para los jóvenes de la Escuela Secundaria Cook, donde López y ella estudiaron. La iniciativa, nombrada *"One City Arts"*, ha ayudado a los niños a lidiar con la pérdida de su amigo y compañero de clase.

Para estos jovencitos, muchos de los cuales sufren estrés post-traumático y pensamientos suicidas, el uso del arte como terapia les permite expresar el enfado, la tristeza y el dolor en un lienzo o en una pieza de papel. A través de los dibujos y las pinturas pueden explorar y reconocer sus sentimientos en vez de reprimirlos.

El grupo también está realizando un mural en memoria de López que espera poder mostrar en el lugar donde su amigo murió. Las autoridades están considerando convertir la escena del tiroteo en un parque.

Aunque un grupo de profesionales en salud mental se desplazó inmediatamente después del tiroteo a auxiliar a los pequeños, aproximadamente media docena de niños y familiares ha requerido tratamiento psicológico adicional fuera del campus. Y es aquí donde la terapia artística ha sido clave para la salud emocional de la comunidad.

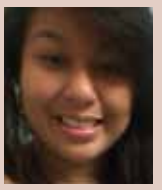
NEGOCIOS Y LÍDERES LOCALES APOYAN EL PROYECTO

Con el fin de materializar el proyecto, María también ha solicitado el apoyo de negocios locales y líderes comunitarios, los cuales han donado recursos y dinero para que los niños puedan curarse a través de las artes.

Hermán J. Hernández, presidente del grupo latino Los Cien, está recaudando más fondos para que el programa continúe el verano que viene. *El Centro para las Artes de Wells Fargo realizará una exhibición el 10 de agosto mostrando los trabajos creativos de los niños de 4:30 a 7:30 PM*, mientras Redwood Empire Food Bank, Lola's Market y La Tortilla Factory aportan comida y desayuno para los niños.

El éxito del programa de María de los Ángeles también ha atraído a niños que viven en lugares diferentes a Santa Rosa y que no están directamente afectados por la tragedia. Unos 50 pequeños vienen de distintas partes del Condado de Sonoma. Muchos de ellos pertenecen a familias de bajos recursos que nunca podrían permitirse acceder al caro mundo de las artes.

Las clases gratuitas de María de los Ángeles tienen lugar entre semana de 9:30 de la mañana a 12:30 del mediodía hasta el 8 de agosto. La artista está tratando de recaudar otros $10.000 para cubrir materiales y otros gastos del programa.



I am Abril Inocencio. I've been surrounded by my great parents and family. They remind me to always stride forward even when I am doubted by others or told that it's a pipe dream. I believe that is what has made me such a persistent and determined person. I grew up in SW Santa Rosa. I am a senior at EAHS where I study art and where I first learned to paint. Soon I will be looking at colleges. I love to express my feelings through art, although it's very cliché to say, I really enjoy being able to take a stressful day, sad day or a great day and turn it into a new creation. I want to begin my own interior design business as well as fine arts on the side. I would also love to be able to bring art to students and children that don't have the opportunity. As a child I know I would have loved having a program like this one.

Foto/photo by **Jeff Kan Lee**

Steven Morrison, *quien tiene 14 años de edad, se concentra en su trabajo. Los estudiantes eligieron los materiales con los que iban a crear sus proyectos de arte de una amplia variedad.* ***Steven Morrison,*** *14, concentrates on his art. Students had a choice of a variety of materials with which to create their art projects.*

WELLS FARGO CENTER FOR THE ARTS
wellsfargocenterarts.org

Fiesta de Independencia 2014

13 de Septiembre, 1-6pm

¡La admisión es gratuita! · Free admission!

Patrocinado por • Sponsored by WELLS FARGO

¡Celebrando la independencia de México con un sabor de México en el Condado de Sonoma! Disfrute la cultura, comida auténtica, música en vivo, juegos y actividades para toda la familia.

Celebrate Mexico's independence with a taste of Mexico in Sonoma County! Enjoy the culture, authentic food, live music, games and activities for the entire family.

- Exhibición de Autos Lowrider · Low Rider Car Show
- Grupos en Vivo y Baile · Live Bands & Dancing
- Ballet Folklórico y Mariachi
- Piñatas y mucha diversión para la familia · Piñatas & Family Fun
- Sonoma County Free Bibliobús · Sonoma County Free Bookmobile
- Concurso de Sabores de Salsas · Salsa Tasting Contest
- El Grito con el Consulado General de México de San Francisco · El Grito with Consulate General of Mexico from San Francisco

Sonora Santanera

Generosamente apoyado por · Generous support provided by

¡Note la fecha! Save the Date!

POSADA NAVIDEÑA
19 DE DICIEMBRE

707.546.3600 | wellsfargocenterarts.org

ART AS A FORM OF EMOTIONAL HEALING

Free art classes help children cope with Andy López's death

By A. Vargas, LOS ANGELES CORRESPONDENT

It has been almost a year since 13-year-old Andy López was fatally shot by Sonoma County Sheriff's Deputy Erick Gelhaus in Santa Rosa. The boy was carrying an airsoft BB rifle that looked like a AK-47 assault rifle while he was walking on Moorland Avenue. Gelhaus, who thought the rifle was real, ordered López to drop it. Immediately after, the Deputy fired eight shots, seven of which struck the boy. The Oct 22 incident sent shock waves through a community that is still trying to come to terms with what happened that day.

But the return of artist María de los Ángeles to her hometown, Santa Rosa, began to change the way this afflicted community is dealing with the pain and trauma caused by the disturbing shooting.

Drawing inspiration from her fine arts background, the 26-year-old Yale graduate student started a free children's program at Cook Middle School, where López and she had been students. The initiative, baptized One City Arts, has been helping kids to cope with the loss of their friend and classmate.

For these kids, many of whom were struggling with post-traumatic stress disorder and suicidal thoughts, the use of art as therapy enables them to express their anger, sadness and hurt on a canvas or a piece of paper. Through drawings and paintings, they can explore and acknowledge their feelings instead of repressing them.

The group is also working on a mural in the loving memory of López in the hope that it be displayed at the site their friend was killed. The authorities are also considering turning the shooting scene into a park.

Although mental-health professionals rushed to the aid of the children immediately after the shooting, about a half-dozen kids and their families required additional psychological counseling off campus. And this is where art therapy has become invaluable to the emotional health of the community.

LOCAL BUSINESSES AND LEADERS SUPPORT THE PROJECT

In order to materialize the project, De los Ángeles also rallied support from local businesses and community leaders, who have since donated resources and money so that children can heal through the arts.

Hermán J. Hernández, president of the Latino leaders group Los Cien, is raising more funds so that the program can resume next summer. **Wells Fargo Center for the Arts will be holding a one-day exhibit on August 10, 2014 from 4:30 to 7:30 p.m. displaying the kids' creative work,** while Redwood Empire Food Bank, Lola's Market and La Tortilla Factory provide lunch and breakfast for the kids.

The success of De los Ángeles' program has also attracted children beyond Santa Rosa and those directly affected by the tragedy. About 50 kids come from different parts of the Sonoma County. Many of them belong to low-income families who could never afford access to the expensive world of the arts.

De los Ángeles free classes are held on weekdays from 9:30 a.m. to 12:30 p.m. until August 8. The artist is still trying to raise an extra $10,000 to cover supplies and other expenses.

Foto de/photo by ***Jeff Kan Lee***

Stacey Santiago, *quien tiene 16 años de edad, trabaja en su obra de arte durante el programa de verano de Roseland summer program.* ***Stacey Santiago,*** *16, works on her art during the Roseland summer program.*

Foto de/photo by ***Maria de los Ángeles***

Jesús Cornejo, *con 17 años, se inspira a través de una imagen de su teléfono para crear esta obra de arte en el programa de "One City Arts" en la Escuela Cook.*

Jesus Cornejo, *17, gets ispiration from an image one his phone for his art piece for the One City Arts program at Cook Middle School.*

Fotos de/photos by ***Jeff Kan Lee***

Las primas ***Jaky Vargas*** *y* ***Maricela Vargas,*** *ambas con 13 años de edad, trabajando junto a* ***Gael Vargas****, quien tiene 5 años de edad, y contempla dónde colocará su pincel para seguir pintando.*

Cousins ***Jaky Vargas,*** *13 and* ***Maricela Vargas,*** *13 work together and* ***Gael Vargas,*** *5, contemplates where he will lay his brush down next.*

La voluntaria ***María Canas*** *tiene tiempo para experimentar la pintura por primera vez a la edad de 52 años. Volunteer* ***Maria Canas*** *has time to experience painting for the first time at age 52.*

Mi nombre es María Trejo. Tengo 19 años de edad y he estado dibujando desde que cursaba el segundo grado. Me acabo de graduar de la Esc. Prep. Elsie Allen (EAHS) y este próximo otoño tomaré clases en SRJC. Recientemente tuve el placer de trabajar con Mario Uribe, un artista de la localidad, en la terminación de un mural de trabajadores del campo ubicado EAHS. Mi último y más grande proyecto incluye el haber trabajado con María de Los Ángeles ayudando a los niños a expresar sus emociones a través del arte y la pintura. El arte es una forma de liberarme de todo el estrés y tristrezas que el mundo me va dejando. A través de este programa me he podido desarrollar y crecer como artista y como persona. — María Trejo

My name is Maria Trejo. I am 19 years old and I have been drawing since the second grade. I recently graduated from Elsie Allen HS and will be attending SRJC in the fall. I recently had the pleasure of working with Mario Uribe, a local artist, on finishing a farm worker mural at EAHS. My latest and greatest project includes working with Maria de Los Ángeles helping children express themselves through art and paintings. Art is a way of freeing myself from all of the stress and displeasures that the world might throw at me. Through this program I've been able to grow and develop as an artist and as a person.

— Maria Trejo

El arte de ahorrar

Combinar para salir ganando.

Porque si combinas tu seguro de auto, hogar y vida ahorrarás dinero.
Te doy atención personalizada para que logres tu objetivo.
Como un buen vecino State Farm está ahí®.
MEJORA TU ESTADO®. LLÁMAME HOY.

Maria Zuniga, Agent
Insurance Lic#: 0G32488
145 Plaza Drive, Suite 207
Vallejo, CA 94591
Bus: 707-642-4453

statefarm.com®

State Farm®

Las pólizas, formularios y notificaciones de State Farm están escritos en inglés.
State Farm General Insurance Company, Bloomington IL.

1304112